

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria

Vol. 11, No. 1, June, 2023



© Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

All rights reserved.

No part or whole of this Journal is allowed to be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, without prior permission of the Copyright owner.

ISSN:2141-3584

Published and Printed by

Ahmadu Bello University Press Limited, Zaria,
Tel: 08065949711
abupress@abu.edu.ng
info@abupress.com.ng
e-mail: abupress2013@gmail.com
Website: www.abupress.cong

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA)

Vol. 11, No. 1, June 2023

Faculty of Arts,
Ahmadu Bello University,
Samaru Main Campus,
Zaria - Nigeria.

EDITORIAL COMMITTEE

- | | | |
|---------------------------------|---|-----------------|
| 1. Professor Abubakar Sule Sani | - | Editor-In-Chief |
| 2. Dr. Simeon Olayiwola | - | Editor |
| 3. Dr. Mariam Birma | - | Member |
| 4. Dr. Shuaibu Hassan | - | Member |
| 5. Dr. Emmanuel Tsadu Gana | - | Member |
| 6. Dr. Nadir Abdulhadi Nasidi | - | Member |
| 7. Dr. Zubairu Lawal Bambale | - | Member |
| 8. Dr. Adamu Saleh Ago | - | Secretary |

ADVISORY BOARD

- | | |
|---|--|
| 1. Professor Tim Insoll,
University of Exeter, UK.
t.insoll@exeter.ac.uk | 2. Professor Akin Ogundiran,
University of Northwestern, USA.
ogundiran@northwestern.edu |
| 3. Professor Nina Pawlak,
Warsaw University, Poland.
n.pawlak@uw.edu.pl | 4. Professor Sunnie Enesi Ododo,
University of Maiduguri.
seododo@gmail.com |
| 5. Professor Oyeniyi Okunoye,
Obafemi Awolowo
University, Ife.
ookunoye@yahoo.com | 6. Professor Olatunji Alabi Oyeshile,
University of Ibadan.
oa.oyeshile@ui.edu.ng |
| 7. Professor Moshood
Mahmood Jimba
Kwara State University,
Malete.
mmmjimba@gmail.com | 8. Professor Doris Laruba Obieje,
National Open University of
Malete, Abuja.
dobieje@noun.edu.ng |

9. Professor Bayo Olukoshi,
University of Witwatersrand,
South Africa
Olukoshi@gmail.com
10. Professor Richard Woditsch,
Nuremberg Institute of
Technology, Germany.
richard.woditsch@th-nuernberg.de
11. Professor Femi Kolapo,
University of Guelph,
Canada.
kolapof@uoguelph.ca
12. Professor Siti Arni Basir,
University of Malaya, Kuala
Lumpur, Malaysia.
sitiarni@um.edu.my
13. Dr Tapiwa Shumba
University of Fort Hare, South
Africa
tshumba@ufh.ac.za

EDITORIAL POLICY

Zaria Journal of Liberal Arts (ZAJOLA) is a peer-reviewed journal, published bi-annually by the Faculty of Arts, Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria. The journal welcomes manuscript of original articles, from scholars around the globe, in the various areas of Liberal Arts. The articles may be product of descriptive or analytical research, field research notes, reviews of publications and printed materials, drawn from, but not limited to Languages and Linguistics; Law; Environmental Sciences, Education; Management Studies; Cultural and Literally Studies; Theatre Arts; Philosophy; Religion; History and Strategic Studies; Archaeology and Heritage Studies; Developmental Studies and Social Sciences.

All manuscripts submitted for publication should adopt APA 8th Edition Style of referencing. The manuscripts should be typed double-spaced with sufficient margins and should count between 4,000 and 6,000 words, including the abstract, references, and appendices. The Manuscripts should not be under consideration for publication in any other research outlet.

An electronic version in Microsoft format should be emailed to: zajola@abu.edu.ng, and Cc: to abuzajola@gmail.com.

NOTE THAT THE JOURNAL DOES NOT CHARGE FEES FOR PUBLICATION

For further enquiries, please contact:

Editor-in-Chief

ZAJOLA, Dean's Office,

Faculty of Arts

Ahmadu Bello University, Zaria

zajola@abu.edu.ng,

Cc: abuzajola@gmail.com.

EDITORIAL COMMENT

The Editorial Board of *Zaria Journal of Liberal Arts* wishes to announce the new Edition of its esteemed Journal after a short break. This Edition is made up of twelve well-researched articles drawn from seasoned colleagues and academics.

In the first article, Emmanuel Adeniyi examines the comic aspect of COVID-19 pandemic while Hauwa Mohammed Sani, in her article looks at the ethnographic study of language as a tool in resolving conflicts in Kaduna State.

Osakue Stevenson and Edorodion Agbon focus on the alternative paradigm of indigenous language film in Nigeria through *Agbon-Evuebo*, Muhammad Reza Suleiman examines Arts as drivers of African bilateral relations and regional integration. On their own part, Nura Lawal and Muhammad Rabiul Tahir (co-authors) and Isa Umar Al Musawi concentrate on the study of Hausa Proverbs and Hausa/Ganda burial rites respectively.

Participatory approach and sustainable development of world heritage sites in Nigeria retains the attention of Olufemi Adetunji while in their article, Abdulrasaq Oladimeji and Oluwaseun Yusuf Afolabi look at the teachers' perception of the integration of information and communication technology in public and private secondary schools with special focus on Kwara-Central Senatorial District of Nigeria.

In the area of French studies, Peter Akongfeh Agwu, Diana-Mary Tiku Nsan, Ashabua and Derick Achu carry out an evaluation of the influence of Africa in the poetic works of Charles Baudelaire. In a similar way, Babalola Jacob Olaniyi and Adelowo Kayode Olubukola study the contrastive linguistic divergence of nominal verbs in French and Yoruba languages.

Jamiu Saadullah Abdulkareem takes interest in the Arabic novel. In this article, Jamiu brings out the ideational dimensions and stylistic features of Abdul-Aziz Abdulkarim Burhanuddin's novel titled *Jamilah*. To round this Edition up, Nasiruddeen Ibrahim Ahmed studies the pragmatics of deixis in the poem "Independence of exploitation" of Salihu Alagolo.

It is important to note that the view and opinions presented in these articles are solely those of the authors. It is the hope of the Editorial Board that this Edition will enrich your curiosity.

Prof. Abubakar Sule Sani

Editor-in-Chief

31st May, 2023

NOTE ON CONTRIBUTORS

Emmanuel Adeniyi, PhD

Department of English and Literary Studies
Federal University, Oye-Ekiti
Ekiti State, Nigeria

Hauwa Mohammed Sani, PhD

Department of English and Literary Studies,
Ahmadu Bello University Zaria, Kaduna State, Nigeria
hmsani@abu.edu.ng

Osakue Stevenson Omoera, PhD

Department of Theatre and Film Studies,
Faculty of Humanities, Federal University Otuoke,
Bayelsa State, Nigeria
osakueso@fuotuoike.edu.ng

Edorodion Agbon Osa, PhD

University of Birmingham, United Kingdom
edorodion.osa@uniben.edu

Muhammad Reza Suleiman

Ahmadu Bello University, Zaria, Nigeria.
mrsuleiman@abu.edu.ng

Nura Lawal, PhD

Sashen Koyar da Harsunan Nijeriya,
Jami'ar Bayero, Kano
nlawal.hau@buk.edu.ng

Muhammad Rabiuh Tahir, PhD

Department of African Languages and Cultures
Ahmadu Bello university, Zaria
mrtahir@abu.edu.ng

Isa Umar Al-Musawi

Department of Arts Education (Hausa Unit)
School of Undergraduate Studies
Peacock College of Education, Jalingo
An Affiliate of Taraba State University, Jalingo
Taraba State
isaumaralmusawi@gmail.com

Olufemi Adetunji

School of Humanities and Heritage,
University of Lincoln, United Kingdom
oadetunji@lincoln.ac.uk

Abdulrasaq Oladimeji Akanbi

Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Osun State, Nigeria.
osunniranta@oauife.edu.ng

Oluwaseun Yusuf Afolabi

Department of Foreign Languages,
Obafemi Awolowo University, Ile-Ife, Osun State, Nigeria.
hannahkuponiyi@gmail.com

Peter Akongfeh Agwu

Department of Modern Languages and Translation Studies
University of Calabar, Calabar.
agwupeteraakonfe@unical.edu.ng
<https://orcid.org/0000-0002-1406-3753>

Diana-Mary Tiku Nsan

Department of French,
Cross River State College of Education, Awi, Akamkpa
dianamary198230@gmail.com
<https://orcid.org/0009-0006-0225-5471>

Ashabua, Derick Achu,

Department of Arts Education,
Faculty of Arts and Social Science Education,
University of Calabar, Calabar
derickachu01@gmail.com

Babalola, Jacob Olaniyi PhD

Department of French
Federal College of Education
Okene, Kogi, Nigeria
olaniyibabss@gmail.com

Adelowo, Kayode Olubukola

Department of French
Federal College of Education
Pankshin, Plateau State, Nigeria
avikol2000@gmail.com

Jamiu Saadullah Abdulkareem, PhD

Department of Arabic,
University of Ilorin, Nigeria
abdulkareem.js@unilorin.edu.ng

Nasiruddeen Ibrahim Ahmed, PhD

Arabic and Linguistics Unit,
Federal University Dutse, Jigawa State, Nigeria
inasiruddeen@yahoo.com

CONTENTS

EDITORIAL POLICY.....	v
EDITORIAL COMMENT.....	vi
NOTE ON CONTRIBUTORS.....	vii
CONTENTS.....	x
Humour, Slapsticks and Comedic Response to the Covid-19 Pandemic in Nigeria Emmanuel Adeniyi.....	1
Ethnographic Study of Language as a Tool of Conflict Resolution in Kaduna State, Nigeria Hauwa Mohammed Sani.....	18
Postcolonial <i>Agbon-Evbuebo</i> : An Alternative View of an African Language Film Osakue Stevenson Omoera & Edorodion Agbon Osa.....	39
Arts as Drivers of African Bilateral Relations and Regional Integration: the Example of the songs of Mamman Gao and Abubakar Ladan Zaria Muhammad Reza Suleiman.....	57
Kyauta da Rowa da Kwadāyi a Mahangar Karin Maganar Hausawa Nura Lawal & Muhammad Rabiu Tahir.....	74
Nazarin Kwatancin Al'adun Mutuwa Tsakanin Al'ummar Hausawa da ta Ga'anda Isa Umar Al-Musawi.....	85
Participatory Approach for Sustainable Development of World Heritage Sites in Nigeria: Opportunities and Challenges Olufemi Adetunji.....	100
Teachers' Perceptions of the Integration of Information and Ccommunication Technology in Secondary Schools in Kwara, Nigeria Abdulrasaq Oladimeji Akanbi & Oluwaseun Yusuf Afolabi.....	116
Évaluation de l'influence de l'Afrique dans l'œuvre de Baudelaire : une analyse littéraire et culturelle Peter Akongfeh Agwu, Diana-Mary Tiku Nsan, Ashabua & Derick Achu.....	137

Etude contrastive de la divergence linguistique de nominaux verbaux en français
et en Yoruba

Babalola, Jacob Olaniyi & Adelowo, Kayode Olubukola 153

Ideational Dimensions and Stylistic Features in Abdul-Aziz Abdulkarim
Burhanuddin's Arabic Novel Titled "Jamilah"

Jamiu Saadullah Abdulkareem 164

The pragmatics study of Deixis in the Poem 'Independence or Exploitation?' by
Salihu Alagolo

Nasiruddeen Ibrahim Ahmed 182

Etude contrastive de la divergence linguistique de nominaux verbaux en français et en Yoruba

Babalola, Jacob Olaniyi & Adelowo, Kayode Olubukola

Résumé

La morphologie s'intéresse à la structure interne des mots. Un mot est soit un segment significatif minimal qui n'est ni décomposable en unités significatives plus petites ni attaché à ce qui le précède ou le suit immédiatement soit un segment significatif analysable comme une combinaison d'unités significatives plus petites mais qui manifeste à la fois un fort degré de cohésion interne et une relative autonomie par rapport à son environnement. Au niveau de la formation, nous constatons que la construction des noms à partir du radical a été l'un des moyens de formation pertinents à la morphologie en ce qui concerne l'enrichissement des langues. Le fait que la morphologie pose des problèmes de complexité nous invite à considérer la divergence entre la langue française et la langue yoruba en ce qui concerne la formation des nominaux verbaux.

Mots-clés : Divergence linguistique, Nominaux verbaux, Morphologie, Etude Contrastive, Linguistique.

Abstract

Morphology in linguistics is concerned with the internal structure of words. A word is either a minimal significant segment which is neither decomposable into smaller significant units nor attached to what immediately precedes or follows it, or a significant segment which can be analysed as a combination of smaller significant units but which manifests both a high degree of internal cohesion and relative autonomy from its environment. At the level of formation, we find out that the construction of nouns from the base word has been one of the means of formation germane to morphology regarding to enrichment of languages. The fact that the linguistic morphology poses its problems of complexity makes us consider the situations of divergence between the French and Yoruba languages, regarding the formation of verbal nominals.

Keywords: Linguistic Divergence, Verbal Nominal, Morphology, Contrastive Study, Linguistics.

Introduction

L'analyse des nominaux verbaux s'active en fonction de la morphologie qui est l'une des branches de la linguistique. Chaque langue possède des règles qui régissent sa structure interne, son agencement des unités ainsi que son usage ou son emploi. C'est peut-être dans cette optique qu'Adrian Akmajian et al (2011 :7) affirment que « Every known language has systemic rules governing

prononciation, word formation, and grammatical construction ». A cet effet, l'étude des règles régissant la formation des mots s'inscrit dans le domaine de la morphologie. Adrian Akmajian et al (2011:12) concluent que « Morphology is the subfield of linguistics that studies the internal structure of words and the relationship among words ».

L'étude de la morphologie ne se limite pas seulement à une seule langue mais elle s'étend plutôt à plusieurs langues soit la langue internationale soit la langue locale selon le contexte des études morphologiques contrastives qui visent à dégager les similitudes et des points de divergences dans le système linguistique des langues.

Tenant compte de la morphologie, elle possède plusieurs procédés de formation de mots divisés selon la morphologie flexionnelle, dérivationnelle ou la composition. L'on décrit ainsi entre autres d'affixation, c'est-à-dire la morphologie qui porte sur (préfixation, suffixation et infixation) de dérivation de flexion. Tous ces procédés prennent en considération le mécanisme de formation des mots. Il est à noter que dans l'étude de la morphologie, tous les procédés mentionnés peuvent ne pas être présents dans certaines langues. Nous prenons le cas de l'infixation qui existe bien en yoruba mais qui n'existe pas en français. Pour l'objet de cette étude, nous avons choisi la dérivation comme l'un des procédés pour une analyse contrastive de la formation des noms en français et en yoruba. En somme, cette étude vise à identifier les processus de formation des nominaux verbaux en français et en yoruba et puis analyser le processus de former les nominaux verbaux dans les deux langues. Finalement, l'étude vise à contraster les processus de formation des nominaux verbaux en français et en yoruba.

La linguistique contrastive

L'origine de la linguistique contrastive autrement appelée l'analyse contrastive remonte aux années 50 aux Etats-Unis. A ce moment-là, on soulignait des lacunes de l'enseignement des langues étrangères, c'est ce qui a motivé des chercheurs et linguistes notamment Weinreich (1953) à travers son ouvrage à se focaliser sur le contact des langues. Dans son ouvrage considéré comme l'ouvrage fondateur de l'analyse contrastive intitulé *Across Culture* publié en 1957, Lado évoque également l'idée proposée par Weinreich. Ces deux linguistes ont proposé une approche complexe aux problèmes grammaticaux en traitant aussi des phénomènes de lexique et de phonétiques placés dans une approche à la confrontation des cultures. Selon Lado (2008), l'analyse contrastive « contrastive

analysis » = (CA), aussi dite la linguistique contrastive signifie une comparaison systématique des systèmes linguistiques de deux langues ou plus.

De ce qui ressort, nous pouvons affirmer que l'analyse contrastive est une branche de la linguistique dont l'objectif est la comparaison des systèmes linguistiques de deux ou plusieurs langues afin de dégager leurs universels pour le groupement typologique des langues. Elle met face à face des paires de langues tout en prédisant qu'il est possible de les comparer. De plus, elle fait ressortir des similarités et surtout des différences entre des langues en contacte.

Le corpus

Le corpus de cette étude est principalement composé des données tirées des livres de grammaire française et ceux de la grammaire yoruba aussi bien que des journaux dans les deux langues et des documents issus de l'internet. Ce sont les sources d'inspiration où nous avons relevé les exemples de nominaux verbaux selon les diverses catégories. Ces données sont soumises à une analyse contrastive.

La nominalisation préfixale avec le lexème base (Pref + LB) = Nverbal

Ici, il s'agit de l'adjonction ou l'ajout de préfixes aux lexèmes-bases pour former les nominaux verbaux. Ce procédé est beaucoup productif en yoruba étant donné qu'il fait partie des moyens majeurs d'enraidissement de la base lexicale en yoruba (Lijofi, 2011 :41-45).

En langue yoruba, il existe sept préfixes voyelles. Six d'entre ces voyelles sont utilisées pour la construction des noms. Sauf la voyelle [u]. Bien que nous ayons d'autres préfixes en yoruba qui sont utilisés dans les constructions de nominaux verbaux, le nombre de préfixes, en yoruba est loin d'être comparé au nombre de préfixes utilisés dans la construction des nominaux verbaux en français.

Ces types de préfixes sont appelés en yoruba *Afomo ibèrè*. Lijofì (2011 :4) Voici les exemples :

Préfixe	Verbe	Nominal verbal	Sens
-a	Dé	Adé	couronne
-è	gún	Ègún	malédiction
-ẹ	Sẹ	Èsẹ	Péché
-ẹ	Dá	Èda	Création
-ì	Pè	Ìpè	appel
-ò	puró	Òpùrò	menteur/menteuse
-è	Tò	Ètò	Ordre
-ò	Muti	Òmùti	ivrogne

Comme nous l'avons noté plus haut en français, dans la nominalisation suffixale à base verbale, nous constatons aussi la présence du nom d'agent tel que « òpùrò » qui réalise l'action du verbe 'mentir' mais cette fois-ci en préfixation. En conséquent, la préfixation en yoruba peut changer la catégorie grammaticale du verbe au nom ainsi formé. Aussi, la base du verbe se confond au verbe lui-même tel qu'il est sans modification au niveau de la morphologie.

A la différence du yoruba, la préfixation en français joue un rôle important dans la formation des mots. Elle sert comme un instrument dans la formation des noms à partir d'unités morphologiques segmentales tenant compte de la formation des nominaux verbaux l'adjonction d'un préfixe au lexème-base du verbe qui ne permet pas aux nominaux verbaux ainsi formés de changer de catégorie aussi que de conserver la catégorie grammaticale (catégorie verbale). Examinons les exemples suivants :

<i>quête</i>	-	<i>enquête</i>
<i>possible</i>	-	<i>impossible</i>
<i>lever</i>	-	<i>enlever</i>
<i>prendre</i>	-	<i>apprendre</i>
<i>dormir</i>	-	<i>endormir</i>

Ayant étudié les exemples ci-dessus, il est évident que dans la formation des nominaux verbaux par nominalisation suffixale avec lexème-base, cette formation pourrait aboutir à des nominaux verbaux de catégories différentes en yoruba alors que la même formation au niveau des nominaux verbaux reste la même catégorie

en français (la catégorie verbale). Par conséquent, la préfixation avec le lexème-base dans la formation d'un nominal verbal en français ne change pas la classe grammaticale de mot tandis qu'en yoruba, ce procédé appliqué lors de la formation des noms à partir du verbe (lexème-base) a la tendance de changer la catégorie de ces noms. Il est pertinent de noter que la base verbale en yoruba se confond au verbe lui-même tandis que la base verbale en français s'obtient après avoir ôté la marque flexionnelle du verbe.

Les noms formés par les affixes de la négation en yoruba

Les noms peuvent se former morphologiquement et morpho-syntaxiquement en yoruba. Le moment où un élément à nier dans la phrase est précédé d'un morphème de négation, il s'agit de la formation morphologique de la négation et celui-ci est démontré par l'adjonction ou l'ajout d'un morphème préfixal de négation. En yoruba, on se sert du morphème 'àì' en tant qu'un seul morphème pour mettre à la forme négative les éléments lexicaux (Ajayi, 2004). Voici les exemples :

à + ì + lọ	=>	ailọ
[NEG+ FN + Aller]	=>	ne pas aller
à + ì + sun	=>	àìsùn
[NEG+FN+DORMIR]	=>	ne pas dormir
à + ì + se	=>	àìse
[NEG +FN + FAIRE]	=>	ne pas faire.

Evidemment, on se sert des affixes de la négation avec d'autres éléments lexicaux pour former des mots dans la langue yoruba. Dans le cas de la langue française, elle ne se manifeste pas. A la différence du français, le yoruba se sert du marqueur de négation « à », la forme nominale « ì » avec des éléments verbaux pour former des noms.

Le cas particulier

Dans cette catégorie des nominaux verbaux, il s'agit de la formation qui obéit à des règles de construction particulière selon les procédés morphologiques à base verbale. Nous nous intéressons à des nominaux verbaux dont la formation est selon le procédé de la dérivation impropre ou la conversion tel que soutenu par

Françoise (1999 :90-91) dans *l'identification d'un procédé morphologique : la conversion*.

Dans la langue française, certains nominaux verbaux sont formés par la conversion. C'est-à-dire les nominaux verbaux formés par la dérivation impropre en ajoutant des verbes. C'est un procédé dans lequel il n'y a pas de changement de la forme initiale du verbe (infinitif) mais plutôt, il y a le maintien de la même forme du verbe. Notons que ce qui provoque le changement de la classe grammaticale ici c'est l'ajout d'un article. Nous avons les exemples comme :

<i>manger</i>	=>	<i>le manger</i>
<i>avoir</i>	=>	<i>un avoir</i>
<i>sourire</i>	=>	<i>le sourire</i>
<i>boire</i>	=>	<i>le boire</i>
<i>rire</i>	=>	<i>le rire</i>
<i>coucher</i>	=>	<i>le coucher</i>

Ces nominaux verbaux constitués ont chacun la même forme que l'infinitif de leur base verbale. D'après Kerleroux (1999 :91), « la conversion offre la possibilité de parler de bifurcation ». En voici des exemples :

V	>	N	N	>	V
To cut	>	a cut	a hand	>	to hand
To run	>	a run	an orbit	>	to orbit

C'est peut-être la raison pour laquelle Spencer (1990: 20) conclut qu' "It seems from these data that we can use freely a noun as a verb, and vice versa, despite the fact that English has a variety of affixes which do the same job."

Le point de divergence que nous avons remarqué ici, c'est le changement de la catégorie verbale à la catégorie nominale. Il est pertinent à noter aussi que, parfois, ces groupes d'infinitifs sont identifiés comme nominaux verbaux soit par la structure de la phrase dans laquelle ils sont employés soit par le fait qu'ils sont précédés de déterminant. Examinons par exemples suivants :

Adamu pourrait le manger

Donne-moi le manger

Le rire c'est exprimer une gaité momentanée.

Dans le premier exemple cité ci-dessus il est vrai que nous avons un élément lexical « *manger* » qui est précédé de '*le*' qui est le pronom complément d'objet direct, ce qui ne confère pas à « *manger* » la nature de nominal verbal. Au contraire, dans le deuxième exemple, l'élément lexical '*le*' fonctionne comme le déterminant conférant donc à « *manger* » la nature de nominal verbal. C'est un peu pareil aussi dans le dernier exemple où il existe la présence du déterminant qui confère à « *rire* » la nature de nominal verbal. A la différence du français, nous voyons que la dérivation impropre ou bien la conversion n'existe pas en yoruba lorsqu'on tient compte des nominaux verbaux.

Le cas régulier de la formation des nominaux verbaux

Lorsqu'on tient compte de nominaux verbaux classifiés sur cette catégorie, ce sont des types qui obéissent à des règles de construction de noms suivant l'usage de lexèmes-bases. Nous considérons ici des nominaux verbaux dont la formation est, selon le procédé de la nominalisation, régie par la conversion tel que le souligne Kerleroux (1999 :90-91) dans *L'identification d'un procédé morphologique*: la conversion. Il s'agit du nominal verbal formé à partir de la réduction du verbe d'un affixe. Cela veut dire que le verbe perd un affixe pour changer de catégorie (de la catégorie verbale à la catégorie nominale).

Les nominaux verbaux selon le procédé de la nominalisation avec le lexème-base [(BV+Suffixe) = Nverbal]

On distingue en français comme en yoruba plusieurs types de nominalisation avec le lexème-base. Voyons des exemples en français.

- | | | | |
|--------|-----------|----------------|-----|
| 1. (a) | abonder | l'abondance | (f) |
| 2. (b) | fumer | le fumeur | (m) |
| 3. (c) | produire | le producteur | (m) |
| 4. (d) | accumuler | l'accumulation | (f) |
| 5. (e) | accélérer | l'accélération | (f) |
| 6. (f) | acheter | l'acheteur | (m) |
| 7. (g) | abaisser | l'abaissement | (m) |

Ce que nous constatons ici, c'est que ce type de nominalisation en français s'appuie sur la base verbale pour sa réalisation. L'on aboutit à des noms suivant la formule (BV + suffixe = *Nom Verbale*). En outre, le nominal verbal en français

est précédé d'un article, ce qui permet d'avoir une identification facile du nom plus particulièrement lorsque la forme morphologique du nominal se confond à la forme morphologique du verbe de base.

Considérant l'exemple 7(g) où il y a l'apparition d'une unité phonologique suprasegmentale sur la base dans la formation du nominal verbal, l'acharnement attire notre attention. Celui-ci est une exception négligeable que nous pouvons donner dans ce type de formation. Celle-ci suggère que la nominalisation à base verbale selon le cas particulier aboutit parfois à des nominaux verbaux ayant des bases verbales qui différencient de l'originale par une unité phonologique suprasegmentale.

D'après les règles de formation des noms d'agent dans Owoeye (2013 :8), les nominaux verbaux « fumeur », « acheteur » dans les exemples 2 (b) et 6 (f) sont reconnus en tant que noms d'agent puis qu'ils sont formés à partir des verbes et réalisent l'activité des verbes de base. A la différence du français, nous découvrons que ce type de suffixation n'existe pas en yoruba, ce qui rend l'analyse contrastive impossible.

Par ailleurs, il est constaté que nous avons parfois des noms dont la construction plutôt que l'addition de suffixe à la base du verbe, reste la base du verbe tout en acquérant sa nature du nom soit par une modification légère soit sans modification. Voici des exemples de cette catégorie :

2(a)	abandonn(er)	l'abandon (m)
2(b)	nag(er)	la nage (f)
2(c)	accuill(ir)	l'accueil(m)

Ce type de nominaux verbaux est appelé *la conversion*. A la différence du français, ce procédé n'existe pas car la langue yoruba présente les verbes ayant les monosyllabiques ou dissyllabiques.

Les cas irréguliers dans la formation des nominaux verbaux en français et en yoruba

Il s'agit ici des nominaux verbaux dont la formation évite les règles générales communes. Ce sont des nominaux verbaux formés avec la base modifiée des verbes. C'est ce qu'Owoeye (2013 :3-4) classifie comme de lexèmes construits.

Cependant, nous constatons qu'en français comme en yoruba, il y a des noms qui entretiennent à la fois des relations phonologiques, morphologies et sémantiques avec des verbes et sont tous des nominaux verbaux de ces verbes (lexème-base). Examinons ces exemples :

En français : Réduire (Réduit, Réduction, Réducteur, Réductif, Réductible, Réductivité).

En yoruba : kẹ [chérir] (Kikẹ, Àdùké, Asakẹ, Apekẹ, Alakẹ
Fẹ [aimer] (Ifẹ, Àyànfẹ, Àdùfẹ, Àkànfẹ)

Nous notons que ce procédé ne suit pas les mêmes règles de construction nominale. D'après Owoeye (2013 :3-4), ces exemples ci-dessus sont des lexèmes construits à partir des lexèmes bases que constituent les verbes eux-mêmes. Ce sont les catégories de nominaux verbaux qui ne partagent pas la même base que nous classifions comme irréguliers.

Conclusion

Pour ce qui est du français et du yoruba vis-à-vis des cas des nominaux verbaux, nous remarquons que les deux langues se forment à partir de lexèmes-bases qui ne sont rien d'autre que des verbes soit transitifs soit intransitifs. Ces derniers (verbes) permettent la construction des nominaux verbaux que nous classifions selon trois grands groupes : le groupe des nominaux verbaux réguliers, ceux particuliers et ceux irréguliers. Les réguliers sont ceux qui observent la construction à partir de lexèmes-base selon les procédés morphologiques comme la nominalisation suffixale, celle préfixale et celle d'impropre ou la conversion. Ce qui est régulier ici c'est que ces nominaux verbaux réguliers existent dans les deux langues. Mais au niveau de divergence c'est seulement les procédés de formation qui présentent les différences.

Cette étude nous a offert l'opportunité de savoir qu'en français, ces trois procédés sont applicables alors qu'en yoruba, il n'y a pas de nominal verbal formé par la suffixation parce que le yoruba n'a pas de suffixe. La dérivation impropre ou la conversion, quant à elle n'existe pas non plus en yoruba. Aussi, en yoruba, il existe six préfixes tandis qu'en français, on pourrait parler d'une centaine. Grâce à cette étude, nous avons découvert que la préfixation verbale peut changer la catégorie grammaticale du nominal verbal formé en yoruba alors qu'en français, la préfixation verbale ne change pas la catégorie du nominal verbal formé. A

travers cette étude, nous avons aussi remarqué que les deux langues permettent la formation des nominaux verbaux à travers leurs procédés morphologiques.

Bibliographie

- Ajayi, T. M. et Tella, S. A. (2014). "Négative marker in Akure and Standard Yoruba: "A contrastive analysis" in Oye T and Abidoun, O. (eds). A festschrift in honour of DiipoGbenro, Sayo Oyerinde, Akin Adetunji, Oyekola O. Bayo Akinpola, Ayinla Popoola and Oye Oyewole. Ibadan: Crown Communication Ltd.
- Akmajian, A. (2011). *Linguistics: An introduction to language and communication* (fifth edition). Cambridge: MIT Press.
- Babalola, J. O. (2015). Une analyse contrastive de la négation en français et en yoruba. Mémoire en vue de l'obtention de Maitrise. Es-Philosophie de l'Université d'ObafemiAwolowo, Ife-Ife.
- Begoña, M. F. (2013). "Cross linguistic investigation of Greek and Latin Prefixes: Spanish and English Contrastively" in *Onomázein*, Vol. 1, Núm 27, Junio, 2013, pp. 269-285. Tiré de l'internet 30/4/2015. <http://www.redalyc.org/articulos.oa?Id=134529143018>.
- Bryson, B. (1990). *Mother tongue: The English Language*. England: Penguin Books.
- Cartoni, B. & Namer, F. (2012). Linguistique contrastive et morphologie : les noms en – iste dans une approachonomasiology in : *Congress Mondial de linguistique français – CMLF 2012 SHS*. Web of Conférences Tire de l'internet 30/4/2006. <http://dx.doi.org/10.1051/shconf/20120100283>.
- Françoise, K. (1999). Identification d'un procédé morphologique : La conversion in faits de langues n0 14, Octobre, pp. 89-100. Doi :10.3406/flang. 1999. 1269. <http://www.perse.fr/web/revues/home/prescript/article/flang-1244-5460-1999-num-7-14-1269>.
- Lado, (2008). Analyse contrastive (contrastive analysis). In H. RINGBOM. *The Encyclopedia of Language and Linguistics* (Asher, R. E. Ed). PergamonPress. 1994 Tiré de l'internet 29/04/2016. <http://phonétiquedufle.canalblog.com/achives/2008/04/30/90069558.html>.
- Lijof, A. J. (2011). L'enrichissement de la base lexical en française et en yoruba : Quelques leçons Département de Français, Faculté des lettres de l'université d'Ilorin. Mémoire en vue de l'obtention de Licence Es-Lettres (B. A. Hons French) tiré de l'internet 23/12/2016. <https://www.unilorin.edu.ng/studproj/arts/0815CE025.pdf>.

- Owoeye, S. T. (2013). La disponibilité morphologique de la suffixation agentive du français, Covenant University, Thèse de Doctorat Présentée à l'école d'études supérieures pour l'obtention du grade de Docteur (PhD) en études françaises.
- Owoeye, S. T. (2013). La structure profonde et la modélisation des règles de construction de lexemes : l'exemple de cinq suffixes agentifs du français. *Linguistic online* 60, 3/13, Tiré de l'internet 29/3/2015. <http://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1205/1990>.
- Spencer, A. (1990). *Linguistics*. De Gruyter.
- Spencer, A. (1990). *Word formation and syntax*. Springerlink.